

## **Lebenslauf Mónia Filipe**

### **1. Angaben zur Person**

**Name** Mónia Sofia Santos Filipe  
**Anschrift** Rua Manuel Pereira Pinhal, Nº 10 A, 2970-861 Sesimbra  
**Handynummer** +351 91 426 78 88  
**Geburtsdatum** 6. Mai 1980  
**Staatsangehörigkeit** Portugiesisch



### **2. Ausbildung und Weiterbildung**

**2009 - 2010** **Aufbaustudium in Untertitelung**, ISLA Universität/Cristbet  
**2007 – 2008** **Aufbaustudium in Übersetzung für Recht und Wirtschaft Englisch-Portugiesisch**, ISLA Universität, Lissabon  
**2001- 2002** **Aufbaustudium in Übersetzung Deutsch-Portugiesisch**, Universidade Nova de Lisboa/Humboldt Universität zu Berlin  
**1997– 2001** **Studium der Germanistik und Anglistik**, Universidade Nova de Lisboa

### **3. Berufserfahrung**

**Seit September 2014** **Selbständige Übersetzerin von Deutsch, English und Spanish ins Portugiesisch**  
**August 2008 – September 2014** **Technische Übersetzerin** (Englisch/Deutsch-Portugiesisch) bei der Übersetzungsagentur Linguist Services, Lda.  
**Freelance Übersetzerin und Untertitlerin** für verschiedene Agenturen für Übersetzung und Audiovisuellen (Referenzen nach Anfrage)  
**Juli 2007 – Juli 2008** **Übersetzerin** von Deutsch, English und Spanish ins Portugiesisch in der Übersetzungsagentur Onoma, Lissabon  
**Juni 2004 - Juni 2007** **Lehrerin für Portugiesisch, Kauffrau für Bürokommunikation, Abteilungsleiterin und Kundebetreuerin** in der iberika Sprachschule, Berlin

### **4. Berufsausbildung**

**Juni 2012** **Übersetzungskurs im Medizinbereich**, 50 Std., Gesamtnote: Sehr gut, Tradulínguas (E-Learning)  
**September 2005** **Fortbildungsseminar für Lehrer: "Portugiesisch als Fremdsprache"**, am CIAL Institut in Lissabon  
**August 2001** **DAAD Stipendium** im Rahmen der Internationalen Sommerkurse für Deutsche Sprache und Literatur an der Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt am Main: Übersetzung Englisch-Deutsch, Deutsche Sprache

### **5. Persönliche Fähigkeiten und Kompetenzen**

**Portugiesisch** Muttersprache  
**Deutsch** Fließend in Wort und Schrift  
**Englisch** Fließend in Wort und Schrift  
**Spanisch** Fließend in Wort und Schrift

**6. CAT-Tools:** Trados Workbench, TagEditor, SDLX, SDL Studio, SDL Passolo, Multiterm, Transit, Across und SPOT

**7. Interessen:** Lesen, Kreativeschreiben, Häkeln, Nähen